Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoasz czynił to, co prawe w oczach JAHWE, przez wszystkie swoje dni, w których\* pouczał go kapłan Jehojada.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joasz czynił to, co prawe w oczach JAHWE. Postępował tak przez wszystkie te lata swojego panowania, w których korzystał z pouczeń kapłana Jehojady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyżyn jednak nie zniesiono i lud jeszcze składał ofiary, i palił kadzidło na tych wyżynach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże wyżyny nie były zniesione; jeszcze lud ofiarował i kadził na onych wyżynach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże wyżyn nie odjął; bo jeszcze lud ofiarował i zapalał na wyżynach kadzidło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedynie wyżyny nie zostały jeszcze usunięte. Lud w dalszym ciągu składał na wyżynach ofiary krwawe i kadzielne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joasz czynił to, co prawe w oczach Pana, przez całe swoje życie, ponieważ pouczał go kapłan Jehojada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joasz czynił to, co prawe w oczach JAHWE przez cały czas, kiedy uczył go kapłan Jehojada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joasz czynił to, co podobało się JAHWE, przez cały ten czas, w którym kapłan Jojada udzielał mu wskazówek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas czynił to, co było sprawiedliwe w oczach Jahwe przez całe swe życie, gdyż uczył go kapłan Jehojada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоас зробив миле перед Господом всі дні, які освітлював його Йодай священик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joasz uczynił po wszystkie swoje dni to, co było prawe w oczach WIEKUISTEGO, bowiem uczył go kapłan Jehojada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko wyżyny nie znikły. Lud dalej składał ofiary i sprawiał, że wznosił się dym ofiarny na wyżynach. |

1. 1) Lub: w czym pouczał go… [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jehojada, יְהֹויָדָע , czyli: JHWH wie, mąż Jehoszabat, córki króla Judy Jehorama, siostry Achazjasza, ciotki Joasza, zob. <x>140 22:11</x>. Przeżył 130 lat. Miał synów, z których z imienia znamy jego bezpośredniego syna, pobożnego Zachariasza, zob. <x>140 24:22</x>. Co do Jehoszabat: Jehoszeba, יְהֹוׁשֶבַע , czyli: JHWH jest przysięgą. Żona Jehojady, zob. <x>140 22:11</x>, gdzie jej imię brzmi: Jehoszabat, יְהֹוׁשַבְעַת , <x>120 12:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)